

庫文育教民國

勢趨新之育教民國國美

譯鈞大曾

行發館書印務商



譯者的話

本書原名 *A Look at Our Schools*，應譯爲「且看我們的學校」或「學校教育之剖視。」但爲使譯本的名稱和內容更能吻合，俾讀者可以一目了然起見，便接受現任國立北京大學教育學教授陳友松學長的建議，將譯名改爲「美國國民教育之新趨勢」這裏應向作此建議的陳博士致謝。

本書作者穆爾德博士 (Dr. Paul R. Mort) 和溫先聽博士 (Dr. William S Vincent) 都是美國教育學者中知名之士，在教育學術上有地位，對學校行政有功績，說他們學驗豐富，確是恰當之至。穆博士現任哥倫比亞大學師範學院教授，在過去十數年中，對於教育研究特別熱心，曾親自主持賓席凡尼亞、阿海河、紐結西等州教育研究計劃之施行，其中尤以所領導城市學校研究社 Metropolitan Schools Study Council 先後在六十餘處舉行的教育設施與經費的調查

工作，博得教育界人士的有口皆碑。合著本書的溫博士，就是他的這件工作強幹的夥計。溫博士現任賓席凡尼亞州州立大學教育學教授，對於教育行政和實際教學，也有多年的經驗。

正如作者在書中曾屢次提及，本書是爲社會上一般關切教育的人士而寫的，對象之廣，無以復加，所以在內容、結構、文字各方面，兼具專門著作和普通讀物的優點與特色。內容方面，尤其如此，有理論，也有實際，談過去也談將來，提到舊的設施也提到新的設施，批評學校也批評社會。對於教育學者和師生，固有一讀的價值，對於一般社會人士，也有研究參考的餘地。

譯者十數年前，在美國哥倫比亞大學師範學院研讀教育時期，進步教育的運動方興未艾，所有領導和鼓吹進步教育的學者，到處活躍，大受歡迎，譯者適當其實，不免逢場作戲，殊不料十數年後譯者再遊彼邦之今日，幾聽不到進步教育的論調，昔年一般所謂之進步學校，至今也大都默默無聞。繼之而起的，另有所謂機變的學校 Adaptable School，是以全部兒童爲教育對象，以發展其賦有個人才能並訓練其公民品行與道德爲目的，和以發現及解決現時代問題爲職志的。本書之作，只在將一九〇〇年式的古典學校和今日的機變學校，詳加比較，從而估量今日學校現有的設

施，並指引未來學校設施的新趨向，深信本書的讀者，於閱讀之後，對此必能得到可貴的印象。

譯者前年所譯美國全國教育會編印的戰後美國之國民教育，也是有關美國國民教育重要著作之一，已由商務印書館先後在渝滬兩處出版，讀者如將這兩小冊對照研讀，當能洞悉美國國民教育之新趨勢，依此以作研究規劃解決我國國民教育問題之參考，亦必然大有助益。這就是譯者所以譯出本書的動機，和對讀者深切的期望。

本書封面，辱蒙國民政府委員蔣孟鄰先生題署，具見關愛之殷，感幸無既。至於本書的譯成，得到好些長者的指示，和友好的幫助，尤以儲子潤兄代為清稿，及袁亮兄代為繕正之盛意，令人拜領難忘，敬併此同申謝意。

曾大鈞（民國三十六年四月二十於南京行政院。）

目 錄

譯者的話

前言

第一章 人民與教育的利害關係	五
第二章 教育科學的發展	一二
我們不能訓練智能如同訓練肌肉一樣	一二
學生不比機器是一部一部湊成的	一六
人人彼此不同之點	二〇
第三章 科學基本——閱讀 寫作 算學	二三
基本技能教學的效率	二五

目 次

—

科學的教學方法.....	三一
--------------	----

第四章 兒童才能的發現.....	三六
------------------	----

幫助每個兒童盡其所能.....	四一
-----------------	----

第五章 生活方法的改變.....	四九
------------------	----

現代化學校回復了你的兒童時期.....	五五
---------------------	----

興趣被用作一種工具.....	五八
----------------	----

教育的目的.....	六一
------------	----

第六章 人格訓育與同類事項.....	六三
--------------------	----

培養人格的典型.....	六五
--------------	----

良好公民的養成.....	七〇
--------------	----

表面或更深刻的教育.....	七三
----------------	----

訓練問題.....	七四
-----------	----

第七章 造成優良學校的條件·····	七七
教育的力量·····	七九
大城市中的學校·····	八三
優良學校的產地·····	八四
學校與租稅·····	八七
那一種人可以擔任教師·····	九〇
現代化學校不是經濟價廉的·····	九二
第八章 未來的展望·····	九五
尙待解決的教育問題·····	九八
成長中教育的式樣·····	一〇三

美國國民教育之新趨勢

前言

作者在指述國民教育趨向的途徑之前，須將自己的中心觀念，先加以說明。我們認為：現代國民教育的目的，在造就典型的公民，並助長其個人生活的效能和康樂。根據這一個觀念，教育設施的評價，必須看他對於整個人類的貢獻以爲斷，他究竟提高人民的程度到如何地步？他如何助益培養人類共同生活的團體德行？

很明顯的，任何教育設施，正如一般的事業一樣，對於所有工作對象的每個單位，不能都得到百分之百的成功，技術上和人事上的缺點是難免的。在某種情形之下，判斷某種需要，可能發生錯誤，使用某種適合大多數的方法，可能沒有效力，可是只要設施有進步，諸如此類的缺點，應當可以

減少，但決不能奢望有完全消除的一天。

過去教育設施，這類的缺點很多，而現有新設施不完善的地方，也在所恆有。所以近年以來，我們的注意點，幾完全集中於調節和改進缺點方面的工作。整個的社會，似乎也是如此，面對着和教育同樣的不幸。因此好些專論教育的書籍和論文，莫不涉及教育病理方面的種種問題。

作者和好些社會人士一樣，並不輕視探求教育病理的工作，只想創立一種新制度，使病理學者少有顧慮，因為在教育上一般基本的科學家——心理學家、社會學家、人類學家——祇給了我們很少的指示，同時這些指示又很淺顯而比較簡單。所以作者在本書裏所希望做的工作，在研討當前正在發展中的教育設施，如何力求適應時代的需要，並判斷牠的價值。要完成這件工作，就得將今日學校中的富有適應性能者，和過去一九〇〇年式一般辦理欠善的學校，加以比較，也許在此比較中，可能將好些正在依照他們的新心得和新發現而去努力適應社會需要的學校，估計錯誤，但我們希望不致如此。

我們希望讀者站在積極的立場上去尋求一個對於我們的民族及每一個人的生活，有創造

性的學校制度，使他們不但不致於阻撓某個教師、學校、或學區改良教育的作爲，反而認爲他們這種作爲，是極有幫助於共同解決這個重要問題的。我們確信，優良的學校，不只是教師、教育局（科）長、或教育會所造成的，卻是一種團體合作行爲的結晶，其中並有了每個學生的父母和其他公民主要的貢獻在內。

本書是特別爲着賢明的公民（無論是否有父母的身分）而寫的，因爲他與一般流行的著作不同，離開了探求病理的立場，所以對於教育事業關係重要的教師和學生以外的讀者，也可有相當的助益。在作者的信念中，爲這許多關切教育的人們，不必描寫各種不同的教育觀念。

作者的態度，不前進也不是保守的，我們只關切自己所深信一般有思想的公民所應關切的——就是使我們的學校，成爲社會的有效的工具。無論那一種科學或實驗，只要有方法助成更好的教學，我們都應該樂於接受，不致因畏懼新奇的心理，而發生阻礙。

姑無論一九〇〇年式學校的效力如何，他的收穫的重大，是無可非議的。他培養了大批的識字階級，不拘其志趣怎樣，卻都能讀能寫。他解放了好些角落裏的兒童，使他們從日常勞苦的生活

中，每天抽出幾小時，每年抽出幾個月閒暇的工夫，入校就學。這種爲少數人而設的學校，被人認爲即或遇到最惡劣的教師，至少也可以使兒童得到日常工作所需息養的機會。此外一九〇〇年式的學校，還造就了今日的科學家著作家和教育家中的一大部份，所付經費代價，即或超過實際數目若干倍，也可說是難能可貴。

第一章 人民與教育的利害關係

本書是爲一般關心現代教育工作的人們而寫的，這般人之中，不但包括了那些有子女入學的父母，就是納稅的公民、勞工的僱主、教育會的會員、自己沒有兒女而顧念人家兒女福利的，以及工商界中之瞭解學校工作與當地經濟生活有影響者，都在其內。

本書就是爲所有這些關心的人們而寫的，他們也許是做父母的，是教師，及有其他公民身份的。

凡是關心教育的人們，都明白我們的學校，是常在變動之中，有的知道變動的原由，其他則莫知所以。作者的目的，就在幫助後者去求明瞭當今一般優良的學校，正如何的設法變動、從事四十年前的學校所未曾想到和無由做到的工作，負起教育今日的兒童與來日的公民的責任。

要使社會上每一個人知道學校這個制度的究竟，是一樁很主要的事件，學校不是專爲兒童

而設的，也不是專爲求謀那些有兒女的人們的便利而設的。學校是一種社會制度，他的政策和設施，值得每一個良善的公民最誠懇的研討。學校今日如何教育在學的學生，將決定我們下代將有如何的公民，其結果與每一個人都有切身利害的關係。

做父母的對於現代教育，更感覺到有密切利害的關係，他們有權利去明白學校如何教育他們的兒童，同時也有義務，去明白優良的學校，如果依照其所知道的所理想的去做，可能做到怎樣的程度。

有的父母因爲對於現代學校教學的方法，不與「我當年上學時相同」，持着消極懷疑的態度，竟然在不知不覺中，破壞了學校可能爲他們的兒童求得最好造就的機會。當教師受着不明教育變動情形的學生父母及鄰居朋友經常攻擊之下，兒童那能尊重他們而樂於接受他們的教導呢？

現代教育中的教師，並非不信仰訓練的，現代教育中的學校，並非專教授兒童所需要的知識的，現代的教育，並不注重爲學習加上一層糖衣，他的主要任務，也不僅在使教育成爲一項有興趣

的工作。

下面所舉的也不是現代教育的實例：某中心村一個年輕的女教師，決心做一個「現代」的教師，有一天他囑咐兒童帶些盛橘柑的箱板到教室中，使他們花了好些時間，將箱板製造成一架飛機，適某甲忽來教室，他問教師說，「兒童在幹什麼？」

「他們在製造一架飛機。」教師答。

「他們爲什麼製造飛機？」

「我信仰現代教育，我在書本中唸過在現代教育中，兒童要自己製造東西。」

在現代教育中，兒童要自己製造東西，這也許是事實，但教師並不能盲目抄襲現代教育的設施，而自認在實施現代教育。須知現代教育的真義，在有純正的教育目的，而教師所有一切的設施，就是爲達成那些目的的工具。要成爲一個現代教育的教師，他必須明瞭所做的是什麼事情及其理由，尤須使所做的一切事情，在進行的程序中，不斷的估計其教育價值。

我們不能錯誤的承認，現代教育嘗試的工作，都是成功的。正如醫藥和外科、工程和機械、商業

管理與推銷一樣，教育在過去二十五年中，對於尋求必要知識，以求得想望中的結果，也有了長足的進步，但是同樣的免不了好些的障礙和限制，使實際得到的進步和我們的知識所許可的，還相差懸殊。這些限制的一種，就是社會的態度，好些人對於學校今日所有而與二十五年或三十年以前不同的設施，始終抱着疑難的態度。這種情形，和一般人因鑒於自己年幼的時候，見過家庭醫師使用葱末、松脂、煤油、和芥末混製的膏藥，而對於現代名醫用 *Salt Drugs* 去治療肺炎病症，所持疑難的態度相同。有的父母、雇主、出版家，甚至於教育家和其他社會人士，在壓迫着學校，使「回復基本學科」的時期。這在一九三〇年以後各年中，曾有着不同的口號，是由軍事評論家發出的所謂「基本學科」在海軍是指軍艦的專修，並不涉及那些未經試驗成功的海軍飛機和航空母艦一類的東西，而在陸軍則指步兵的操練，使坦克飛機等類，成為陸軍的附庸。

無可否認的，基本學科在教育上，正如在其他部門裏，有其重要的地位。我們不必疑議，今日的學校，其中必有多數，沒有按照他們已有的最好的知識，去注重基本學科的教學。我們也不必自欺，認為只需要基本學科的知識，——無論其完善程度如何——就可以保證凡具有充分的能力和

智謀者，便足以應付未來世界中種種的問題。須知教育上所謂之基本學科，並不是僅有的基本學科，這是我們應當認定的。

可是，社會上好些份子，仍堅決呼求回復過去徒有四壁的教室，使教育建立在口頭講授和書本的知識上。這些份子似乎並不明瞭他們的呼求，將產生真正的「教育上的珍珠港事件」，使學校毫無準備去應付未來年代的要求。

假如現代教育的性質，可以用一句話去描寫，那末這一句話就是，「學校時常在變動，因為時代和人的見識在變動。」過去五十年中，我們在教學上所發現的，較之前此幾十世紀中還更多。學校在變動，也將繼續不斷的變動，我們不能回復舊式教育的時代，正如同不能回復信任江湖醫生和使用吸水與油燈的時代一樣。我們將不致回復舊式教育，因為我們的知識進步了，這並不是說，我們的教育，將建立在胡說八道的觀念上。學校有新的方法，用常識去考查並實驗新見解，過去所有優美和實在的成份，將加上現在更好的程序、更好的教具、新興的設施，以及與兒童成長富有價值的一切，且將繼續不斷的加上。有時候我們鑄成錯誤，有時候我們試驗新的設施，而所得結果，不

及原有的希望，致被拋棄。同樣的情形，在人類任何新的專門知識的試驗中，也可以見到。今日的學校——即或是最優秀的，對於某些兒童的教育，有時也遭到失敗。本書的目的，不在赦免可能發現的過失，如果學校不能診斷他的問題而予以適當的解決，其過失是不能諱言的。雖然這是屬於人力難免或技術的過失，但也是不能赦免的，我們不能容許醫師謬斷病患的失敗，然而萬一病人致死，我們不能因噎廢食，而放棄現代醫藥去取信妖術。

凡人都與教育發生利害的關係，他們負擔了教育的經費，便應當知道所付金錢的代價，和學校增加需費的理由。關於如下一類的教育問題，他們有全權可以查問：

假如在教室裏任令兒童學習製造飛機，不是一種妄動，那末這種教學活動的目的，究竟是什麼？

如果我們收容的男女學生，不諳拼字，除學校外，究竟是誰的過失？

如果學校訓育沒有失敗的話，何以現在的青年學生如此的無禮貌？

如果近五十年來教學上果有如是多的新發現，那末現今的教師，究竟知道些什麼是過去舊